

# Secretaria plus

La Revista de la  
Secretaria de Dirección

Septiembre 2011

63



3

### Editorial

Yolanda Álvarez

4

### Actualidad

Una oficina sin papeles

Elisa del Pino

8

### En el Trabajo

Cómo organizar una reunión multilingüe

Asociación de Intérpretes de Conferencia de España (AICE)

13

### Desarrollo Personal

El estrés

Consejo Profesional de Secretariado

15

### Sugerimos

Mantén el orden en la oficina de una manera sencilla

16

### Entre Nosotras

¿Consigues desconectar durante las vacaciones o tu jefe te llama constantemente?

20

### Rincón de la Lengua

Algunas técnicas para aumentar la eficacia y la percepción en la comunicación escrita

Joan Massanés

22

### Agenda y Novedades

SECRETARIA  
PLUS.COM



Consejo Profesional  
del Secretariado  
CPS

#### /CRÉDITOS/

**EDITA:** Secretariaplus. Consejo Profesional del Secretariado. C/Londres,6,PRAL (Local 1) - 08029 Barcelona  
Teléfono:(+34) 902 931 278 / Fax:(+34) 902 932 421. Yolanda Álvarez (Directora). **La Revista de la Secretaria de Dirección.**

Revista mensual. D.L.:B-33398-2006

**REDACCIÓN:** Editoria: Susana Fernández **Redactores:** Josep Miró, Amparo Rey, Elisa del Pino, Joan Massanés, Patricia Jahnke.

**MAQUETACIÓN:** Profesionalia.

**PUBLICIDAD:** medios@secretariaplus.com.

EDICION PARA USO PERSONAL

Queda prohibida la redistribución, copia o cesión, total o parcial, de la información contenida en este documento, incluyendo textos, diseño gráfico, imágenes, índices u otros análogos o similares. La contravención de esta nota de copyright puede comportar la aplicación de las sanciones establecidas en el Código Penal, la ley de Propiedad Intelectual, la Ley de Marcas y la Ley de Competencia Desleal.

# EN EL TRABAJO

## CÓMO ORGANIZAR UNA REUNIÓN MULTILINGÜE

### ASOCIACIÓN DE INTÉRPRETES DE CONFERENCIA DE ESPAÑA (AICE)

El trabajo de un intérprete de idiomas consiste en escuchar, entender, traducir y hablar, todo al mismo tiempo. Algunos podrían pensar que somos una especie de extraterrestres pero es algo más sencillo. Simplemente hemos desarrollado una habilidad especial para hacer varias cosas a la vez.

Esto tiene una parte positiva y otra menos buena. La buena es que sacamos el doble de partido al tiempo. Y, de esto sabéis mucho también las secretarías de dirección que habéis hecho de la multiactividad vuestra razón de ser: archiváis correspondencia a la vez que dais coordenadas de agenda al jefe y decidís el catering para el evento de la semana que viene. La parte negativa, es que cuando, por ejemplo, vamos a un restaurante no podemos evitar estar a la conversación también de los de la mesa de al lado. Algunos creerán que somos unos cotillas o que no tenemos interés por los de nuestra mesa, pero la realidad es que podemos escuchar de forma independiente dos conversaciones diferentes con el mismo nivel de atención.

Nuestro trabajo consiste básicamente en escuchar y eso es lo que hacemos:

escuchar en una lengua original y reproducir el mensaje en otro idioma. Lo que nos diferencia de un traductor, con el que a veces nos confunden, es el canal por el cual “reproducimos” el mensaje. Mientras que los intérpretes trabajamos la comunicación verbal, los traductores trabajan la comunicación escrita. Es decir, realizan el mismo trabajo, pero sobre textos escritos.

**La interpretación de conferencias es una herramienta que rompe barrera y acerca mundos.**

El origen de nuestra profesión está estrechamente ligado al desarrollo del comercio. Ya en la antigüedad, las grandes expediciones contaban con un intérprete que hacía las veces de intermediario lingüístico y cultural. Durante mucho tiempo los intérpretes llegaban a la profesión por azar, debido a guerras y migraciones que provocaban el aprendizaje forzoso de idiomas. Más tarde, ser hijo de diplomáticos o de matrimonios mixtos abría la puerta a conocer otros



idiomas. Hoy en día, la universidad y la experiencia acumulada son las vías necesarias para acceder a la profesión. En España, el desarrollo y consolidación de la profesión está estrechamente ligada a los años 70 como consecuencia de la apertura internacional que esta década supuso para nuestro país.

Desde sus inicios hasta ahora, la interpretación de conferencias ha sido y es una práctica que posibilita la comunicación fluida entre personas que hablan distintas lenguas, una herramienta que rompe barreras y acerca mundos. En parte, algo similar a la profesión de la secretaria de dirección, cuya misión es, a veces también, la de hacer de interlocu-



## CONSEJOS PRÁCTICOS PARA ORGANIZAR UNA REUNIÓN MULTILINGÜE

En el caso de que tengas que hacerte cargo de la organización de un evento o reunión que requiera la contratación de un servicio de interpretación debes prever con antelación ciertas peculiaridades organizativas. La Asociación de Intérpretes de Conferencia de España (AICE) recomienda los siguientes consejos:

### 1. INTÉRPRETE ASESOR

Contrata siempre intérpretes de conferencia cualificados que dispongan de la formación y, muy especialmente, de la experiencia necesaria. En esta búsqueda puedes confiar en un intérprete asesor de AICE que te ayudará en todo lo relativo a la modalidad de interpretación, la combinación lingüística o el equipo técnico más adecuados según las características de tu reunión. También será el enlace entre los equipos de interpretación y organización, antes y durante el evento.

### 2. MODALIDADES DE INTERPRETACIÓN

Elige la modalidad de interpretación que necesitas: simultánea o consecutiva. En la simultánea el intérprete traduce el discurso original en tiempo real. Es el tipo de interpretación más dinámico y fluido. Dentro de esta modalidad, el sistema más empleado es la interpretación simultánea en cabina, idónea para congresos o grandes reuniones internacionales. En la consecutiva el intérprete traduce el mensaje original a continuación del orador, una vez que éste ha terminado. Este tipo de

tor entre varios departamentos y/o personas, transmitiendo fielmente los mensajes de los superiores.

La discreción es, igual que en vuestra profesión, parte intrínseca de nuestro trabajo. Manejamos y escuchamos información privada, muchas veces confidencial, cuestiones de Estado, incluso de espionaje..., pero nuestra ética profesional nos confiere un halo de confidencialidad imposible de penetrar.

Y, cuando nos preguntan a qué nos dedicamos, pues decimos que somos intérpretes. -Intérpretes ¿de qué? -Pues de conferencia. -Y, ¿eso qué es? -Pues de todo, porque los intérpretes trabajamos con todos los temas posibles. Un día podemos hacer un Congreso de Nuevas Tecnologías y al día siguiente un seminario sobre la reproducción de la hormiga australiana. Por tanto, sea cual sea el sector de actividad de tu empresa, si necesitas un servicio de interpretación, siempre podrás contar con nosotros.

interpretación es más idónea para negociaciones bilaterales, ruedas de prensa, discursos protocolarios o banquetes. Si tu evento requiere esta modalidad, planifica la agenda considerando que los tiempos se prolongan un 80 por ciento en relación a otro evento sin este tipo de interpretación ya que cada exposición original va seguida de su correspondiente interpretación.

### 3. DOCUMENTACIÓN

Proporciona a los intérpretes toda la documentación relacionada con el evento. Hazles llegar el programa, listado de ponentes y participantes, publicaciones de la reunión o cualquier otro documento que se vaya a distribuir, web sobre la temática del evento y, muy especialmente, los discursos, diapositivas o cualquier otro material audio-visual que se vaya a manejar.

### 4. EQUIPO TÉCNICO

Contrata el equipo técnico necesario. En el caso de interpretación simultánea en cabina, la sala donde vaya a celebrarse la reunión deberá contar con un equipo técnico especializado. Esto es, una cabina insonorizada con equipo de sonido y la presencia de un técnico. Si la sala no dispone de este material deberás contratarlo a una empresa de sonido o directamente a través de tu intérprete asesor. Para un correcto funcionamiento del equipo técnico, planifica una prueba de sonido antes del inicio de la jornada y reparte los receptores entre participantes y ponentes.

Puedes acceder a más información en [www.aice-interpretes.com](http://www.aice-interpretes.com)